

## Über SPuK:

- SPuK ist ein Dienstleistungsangebot für den Gesundheits- und Sozialbereich
- SPuK ist ein Netzwerk von Sprach- und KulturmittlerInnen mit mehr als 20 Menschen aus verschiedenen Ländern
- Die Einsätze der Sprach- und KulturmittlerInnen werden koordiniert und vermittelt durch ein Team von MitarbeiterInnen und Ehrenamtlichen des Caritasverbandes für die Diözese Osnabrück e.V.

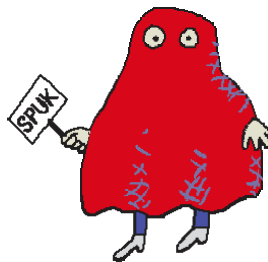
## Was SPuK leistet:

**durch  
kompetente Sprach-  
und KulturmittlerInnen:**

Aufhebung der  
Sprachbarriere

Zeitliche Entlastung durch  
effektive Unterstützung

Kulturspezifisches  
Hintergrundwissen und  
Vermittlung von  
kulturellen  
Unterschieden



Förderung der  
Vertrauensbildung  
(z.B. zwischen Arzt und  
Patient)

Wahrung berufsethischer  
Grundsätze wie Verschwiegenheit &  
Neutralität

- Sprach- und KulturmittlerInnen heben nicht nur die sprachliche Barriere, sondern zeigen auch kulturelle Hintergründe und Zusammenhänge auf und erleichtern dadurch die Kommunikation zwischen MitarbeiterInnen und Patienten/Klienten/Kindern und Eltern
- Die Konzentration auf den Inhalt von Gesprächen wird ermöglicht, nicht länger nehmen Verständigungsschwierigkeiten übermäßig Raum ein
- Untersuchungen und Beratungen werden beschleunigt
- Durch den Einsatz einer neutralen, dritten Person können auch schwierige Inhalte transportiert werden ohne die Scham- oder Belastbarkeitsgrenze von übersetzenden Kindern oder Angehörigen zu überschreiten
- Die Vertrauensbildung zwischen beiden Seiten wird erleichtert

### **Kontaktbüro Sprach- und Kulturmittlung**

Johannisstraße 90a 49074 Osnabrück

**Telefon: 0 5 4 1 – 3 5 0 2 1 1 7**

**Mobil: 0 1 6 0 – 3 6 2 9 5 8 7**

[kontaktbuero@spuk.info](mailto:kontaktbuero@spuk.info)

[www.spuk.info](http://www.spuk.info)

## **SPuK setzt an:**

- Zwischen Akteuren aus dem Gesundheitssektor und dem Patienten/der Patientin
- In Behörden, Beratungsstellen & Institutionen
- Im Bildungswesen (z.B. Schulen, Kindergärten)
- Im Dienstleistungssektor

## **SPuK bietet:**

- Sprach- und KulturmittlerInnen, die in Assessments und individuell regelmäßig evaluiert werden
- Ständige Fortbildungen sowohl thematischer Art sowie im Hinblick auf die Dolmetschertätigkeit, die die Kompetenz der Netzwerkmitglieder erweitern
- Sprach- und KulturmittlerInnen mit Migrationserfahrungen, die mit der Situation vertraut sind und bei Kontakten und Gesprächen im Sozial- und Gesundheitsbereich sprachliche Unterstützung leisten
- Die Qualifizierung neuer Sprach- und KulturmittlerInnen und somit den kontinuierlichen Ausbau des Netzwerkes und eine steigende Anzahl der angebotenen Sprachen

## **Entstehung und Verlauf des Projektes Sprach- und Kulturmittlung**

Im Jahr 2002 startete das EQUAL- Projekt SPuK unter der Beteiligung des **Caritasverbands für die Diözese Osnabrück e.V.**, des **Vereins Niedersächsischer Bildungsinitiativen** in Barnstorf, der **Universität Osnabrück** und des **Niedersächsischen Flüchtlingsrates** in Hildesheim. Als EQUAL-Projekt wurde SPuK durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds der EU gefördert.

Ziel dieses Projektes war, durch den Einsatz der Sprach- und KulturmittlerInnen Benachteiligungen von MigrantInnen im Gesundheits- und Sozialbereich zu verringern.

Flüchtlinge und MigrantInnen mit ungesichertem Aufenthaltsrecht wurden zu Sprach- und KulturmittlerInnen qualifiziert und in der zweiten Phase im Kontaktbüro und Krankenhaus als ÜbersetzerInnen eingesetzt.

Den TeilnehmerInnen wurde im Rahmen dieser Tätigkeiten durch das Einbringen ihrer interkulturellen Kompetenzen ein Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt ermöglicht.

In der darauf folgenden EQUAL-Förderphase wurde ab Juli 2005 im Projekt SAGA ein Netzwerk aus Sprach- und KulturmittlerInnen ins Leben gerufen und das Kontaktbüro weiter geführt.

Durch Kompetenzbilanzierung und Fortbildungen werden die Netzwerkmitglieder in ihre Aufgabe eingeführt und qualifiziert.

### **Kontaktbüro Sprach- und Kulturmittlung**

Johannisstraße 90a 49074 Osnabrück

**Telefon: 0 5 4 1 – 3 5 0 2 1 1 7**

**Mobil: 0 1 6 0 – 3 6 2 9 5 8 7**

[kontaktbuero@spuk.info](mailto:kontaktbuero@spuk.info)

[www.spuk.info](http://www.spuk.info)